



## **QORTI TA' L-APPELL KRIMINALI**

**ONOR. IMHALLEF  
LAWRENCE QUINTANO**

Seduta tal-21 ta' Mejju, 2013

Appell Kriminali Numru. 203/2012

**Il-Pulizija  
Vs  
Paul Borg**

Il-Qorti,

Rat l-akkuża dedotta kontra l-appellant [detentur tal-karta tal-identita` numru 1061846 (M)] quddiem il-Qorti tal-Maġistrati (Malta) bħala Qorti ta' Ġudikatura Kriminali talli bi ksur tal-artikoli 43 (1) (a) u 18(1) tal-att dwar servizzi tal-lvvjaġġar u tat-turiżmu għal Malta, Kap. 409, fit-23 ta' Jannar, 2012 u l-ġranet ta' qabel, opera jew ippermetta li tigi operata attivita` turistika (post għall-btala), ġewwa l-fond The Meadows, Flat 21, Triq l-Alka, San Pawl il-Baħar, mingħajr ma kien fil-pussess ta' licenzja valida maħruġa mill-awtorita`.

Rat is-sentenza tal-Qorti tal-Maġistrati (Malta) bħala Qorti ta' Ġudikatura Kriminali tat-18 ta' April, 2012, li biha, wara li rat l-artikoli 43(1)(a) u 18 tal-Kap. 409 tal-Ligijiet ta' Malta, sabet lill-appellant ħati u kkundannatu għall-piena

Kopja Informali ta' Sentenza

ta' elf, mija u erba` u sittin Ewro u disa` u sittin ċenteżmu ta' Ewro (€1164.69) multa.

Rat ir-rikors tal-appellant minnu ppreżentat fit-30 ta' April, 2012, li bih talab li din il-Qorti jogħgobha tirrevoka s-sentenza appellata u tilliberah minn kull imputazzjoni u ħtija u fil-każ li dina l-Onorabbli Qorti jogħgobha tikkonferma l-ħtija tal-esponenti, li tvarja l-piena inflitta għal piena oħra anqas skont il-liġi.

Fliet l-atti kollha proċesswali.

Rat il-fedina penali aġġornata tal-appellant esebita mill-prosekuzzjoni fuq ordni tal-Qorti.

Rat illi l-aggravji tal-appellant huwa s-segwentu u ċioe':-

Illi preliminarjament l-esponenti ġie misjub ħati ħazin fuq il-fatti tal-kawża u kien hemm interpretazzjoni jew applikazzjoni żbaljata tal-liġi.

1. Illi in sostenn tal-imputazzjoni maħruga kontra l-esponenti, l-uniku xhud tal-prosekuzzjoni kien enforcement officer li fil-jum indikat għamel din l-ispezzjoni.

Illi dan l-ufficjal xehed dak li lilu ntqal min din il-persuna.

Illi l-ebda kopja tal-kuntratt tal-kirja u/jew riċevuti ma ġew ippreżentati in sostenn bħala korroborazzjoni ta' dak li ntqal minn dan l-allegat inkwilin.

Illi filwaqt li huwa mifhum li minhabba l-artikolu 43(5) tal-Kp. 409 tal-Ligijiet ta' Malta, d-depozizzjoni ta' dan ix-xhud ma tistax tiġi attakkata bħala waħda mibnija fuq hearsay, madanakollu, l-esponenti jishaq li tali xhieda waħidha ma twassal għal grad ta' ċertezza morali, neċessarju fi proċeduri kriminali sabiex ikun hemm sejbien ta' ħtija.

Dan qiegħed jingħad stante li l-provi li jridu jingabu jridu jkun tali li juru minn effettivament kellu l-kontroll tal-fond imsemmi. Din il-prova fil-każ de quo ma ngābitx.

Lanqas ma ngab 'il quddiem xi xhud li kkonferma li l-fond in kwistjoni huwa proprjeta` tal-esponenti.

Bhalma lanqas ingab xi xhud u/jew prova dokumentarja oħra li l-esponenti ma għandux liċenzja.

Lanqas ma ngab 'il quddiem xi skambju ta' korrispondenza, jekk qatt kien hemm, bejn l-esponenti u l-Awtorita` in konnessjoni ma' din il-vertenza.

Jistaqsi għaldaqstant, f'dan l-isfond, l-esponenti, kif qatt setgħet l-Ewwel Onorabbli Qorti ssib lill-esponenti ħati, meta hija ma kellhiex quddiemha dawn il-provi kollha?

2. Mingħajr preġudizzju għas-suespost aggravju, data ma non concesso, li l-inkwilin kien ċittadin tal-Unjoni Ewropea, l-esponenti jisħaq li d-definizzjoni ta' turist f'dan l-att hija waħda li toħloq element ta' diskriminazzjoni bejn ċittadin ta' Malta u ċittadini ta' pajjiži oħra ta' l-Unjoni Ewropea bi ksur tad-dritt tal-free movement of citizens.

Huwa proprju f'dan il-kuntest li l-esponenti qiegħed, permezz tal-preżenti, a tenur u bis-sahha tal-artikolu 5 tal-Kap. 460 tal-Ligijiet ta' Malta, jitlob li ssir riferenza lill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, sabiex din id-definizzjoni tkun iċċarata u ikkjarifikata.

3. Illi tenut kont taċ-ċirkostanza partikolari tal-każ u ċioe` illi

- i. L-esponenti ma huwiex bniedem refrattarju;
- ii. Illi l-inkwilin ma hadux impressjoni hazina ta' Malta u/jew tal-prodott turistiku Malti minhabba dan il-fond;
- iii. Tenut kont ukoll tal-fatt tal-eta` tal-esponenti li issa huwa pensjonant u li jgħix mill-pensjoni tiegħu.

L-esponenti, mingħajr preġudizzju għall-aggravji preċedenti, jisħaq li fil-kaz odjern seta` gie applikat l-

Kopja Informali ta' Sentenza

artikolu 21 tal-Kodiċi Kriminali u l-piena mogħtija tkun taħt il-minimum previst mil-liġi.

Ikkonsidrat

Semgħet ix-xhieda mill-ġdid, liema xhieda nstemgħu in konnessjoni mal-appell numru 203/12 kif ukoll mal-appell numru 204 /12.<sup>1</sup>

Semgħet it-trattazzjoni tal-abbli Prosekutur u tal-abbli Difensur.

Ikkonsidrat

Li mix-xhieda ta' **Dr Michael Camilleri**, rappreżentant tal-Malta Tourism Authority, jirriżulta li isem l-appellant ma kienx fuq id-database tal-awtorita' bħala persuna li liċenzjata bħala operatur ta' The Meadows , Flat 45, Triq l-Alka, St Paul's Bay (Appell Numru 199/12) u għall-Flat 21, Triq l-Alka Saint Paul's Bay (Appell 203/12). (Ara d-dokument a fol 3).

Mix-xhieda ta' **Malcolm Zerafa** , rappreżentant tal-Awtorita' tat-Turiżmu . sezzjoni tal-Infurzar - quality assurance li kien mar fiż-żewġ flats imsemijjin fiż-żewġ appelli. Huwa kien flimkien mal-kollega tiegħu John Gatt meta żar il-flat 45 waqt li kellu jassistih lis-sur Joseph Dalmas meta żar il-flat 21.

Dwar il-flat 45 kienet ċemplitilhom persuna tilmenta dwar il-flat. Huma kienu kellmu lil din il-persuna , raw l-istat tal-flat u imbagħad, meta ċċekkjaw mad-database, sabu li l-flat ma kienx liċenzjat. Il-persuna kienet Helga Borg li hija mara barranija għalkemm kunjomha Malti. Ma kenitx toqgħod hawn Malta u kienet tiġi 'every now and then.' Aktarx kienet toqgħod il-Ġermanja u tagħmel xahar Malta u terġa' tmur lura. Din ma kenitx Maltija u allura, skont ix-xhud, din riedet tkun covered bil-liċenzja. Il-flat ma kienx

---

<sup>1</sup> Għalhekk l-istess xhieda ser tidher fl-Appell 204/12.

Kopja Informali ta' Sentenza

jgħaddi mill-istandards. Din kienet ilha toqgħod fil-flat xi ġimgħa jew ġimagħtejn.

Fil-kontro-eżami x-xhud qal li ma kienx iċċekkja jekk Helga Borga kellhiex ċittadinanza Maltija.

Min-naħa l-oħra fil-flat 21 kienu marru fit-23 ta' Jannar 2012 u sabu lil Mr Velen Florian li kellu ID Maltija pero' barrani u kien urihom kuntratt ta' kiri li kien iffirma mas-sur Borg. Fil-każ ta' Mr. Velen Florian ma kinux saru xi check-ups partikolari jekk kienx Malti iżda l-ID Card tiegħu kellha l-ittra A u allura ma kienx meqjus bħala Malti. L-uffiċjal qal li ma kellux informazzjoni dwar kemm kien ilu joqgħod fil-flat Mr. Florian.

Fil-kontro-eżami x-xhud qal li ma kienx iċċekkja kemm Velen Florian kien ilu jaħdem f'Malta bħala time share operator u lanqas ma kien ivverifika jekk Mr. Velen Florian kienx ilu hawn Malta għal tal-anqas sena.

Xehed ukoll is-sur Joseph Dalmas li jaħdem bħala field officer mal-Malta Tourism Authority. Fil-flat 21 Triq l-Alka San Pawl il-Baħar sabu persuna li kienet ilha toqgħod Malta xi fit xhur . Biex ikun hemm 'long let' irid ikun għal aktar minn sena, anqas minn sena tibqa' bħala turist.

## **Difiża**

Xehed l-appellant li qal li kien wera lill-Qorti tal-Maġistrati xi dokumenti li kienu kopji ta' kuntratt li kellu mat-tnejn min-nies imsemmija. Qabel l-appartamenti kienu regiġtrati iżda mbagħad beda jagħmel long lets biss – 'for over a year' għal nies illi jkunu ilhom hawn għal aktar minn sena u ġeneralment Maltin. Jekk persuna tkun ilha hawn għal żmien twil ix-xhud kien iħossu safe li l-flus sejrjn jitħallsu.

Lil Helga Borg kien ġabhielu aġent Malti (is-Seven Estates). Din kienet titkellem bil-Malti, kellha t-tifla toqgħod hawn Malta bin-neputija tagħha wkoll u kienet ilha hawn Malta. Din riedet titlaq wara xahar u riditu jagħtiha d-deposit lura. Huwa ma setax jagħtiha d-deposit lura għaliex inkella kien jiġi qed jagħmel short lets.

Is-sur Velen Florian kien qal lix-xhud li qed jaħdem f'restorant u li kien ilu Malta għal sena u nofs. L-appellant kien wassal lil Velen Florian personalment għand sid ir-restorant il-ġdid għax is-sur Velen Florian kien ser ibiddel il-post fejn jaħdem. Ix-xhud qal li kien qed jikri lis-sur Velen Florian sena, b'sena.

### **Trattazzjoni**

Fit-trattazzjoni d-difiża ssottomettiet li ma kinitx saret verifika dwar kemm kien ilu Malta s-sur Velen Florian. Setgħu saru verifiki mal-Dipartiment tas-Citizenship u tal-Expatriates

Il-Prosekuzzjoni qalet li ma kinitx saret il-prova li l-persuni li lilhom saret il-kirja kienu turisti.

### **Konsiderazzjonijiet tal-Qorti**

#### **L-Ewwel Parti tal-Aggravju.**

Il-Qorti eżaminat l-ewwel parti tal-aggravju – jiġifieri dwar il-provi miġjuba.

L-appellant jissottometti li nstema' xhud wieħed biss quddiem il-Qorti tal-Maġistrati. Bir-rispett kollu, dan mhux eżatt għaliex mill-atti jirriżulta li l-Prosekuzzjoni tellgħet tliet xhieda u mhux wieħed.

Issottometta wkoll li tird tingab prova dwar min kellu effettivament kontroll tal-post. Fil-kors tal-appell xehed l-appellant u minn dak li qal jirriżulta ċar – għax saħansitra rrefera għall-kuntratti li kien għamel – li kellu kontroll effettiv fuq kull post.

Lanqas ma kien hemm għalfejn tingieb prova li l-appellant kien is-sid tal-postijiet għaliex huwa possibbli li wieħed ma jkunx is-sid ta' post u jagħmel sollokazzjoni.

Kopja Informali ta' Sentenza

L-appellant ma kienx eżatt meta ssottometta li ma kienx hemm prova dokumentarja li ma kellux liċenzja għax din il-prova tinsab fil-proċess.

Lanqas ma kien hemm għalfejn tingieb xi prova ta' skambju ta' korrisondenza bejn l-Awtorita' tat-Turiżmu u l-appellant.

### **It-Tieni Parti tal-Aggravju**

It-tieni parti tal-aggravju huwa dwar id-definizzjoni ta' turist. Skont il-Kap 409 il-kelma 'turist' tfisser hekk:

'turist' tfisser persuna li tivvjaġġa lejn post li ma jkunx dak tas-soltu ambjent tagħha għal anqas minn tnax-il xahar u li toqgħod għal mill-anqas lejl wieħed fil-post li żżur.'

Dwar din id-definizzjoni l-appellant qal li din toħloq element ta' diskriminazzjoni bejn ċittadin ta' Malta u ċittadini ta' pajjiżi oħra u talab li ssir referenza lill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ai termini tal-artikolu 5 tal-Kap 460 tal-Liġijiet ta' Malta.

L-artikolu 5 tal-Kap 460 jgħid hekk:

**'5. (1) Għall-finijiet ta' kull proċediment quddiem xi qorti jew awtorità ġudikanti oħra, kull kwistjoni dwar it-tifsir jew l-effett tat-Trattat, jew dwar il-validità, tifsir jew effett ta' xi istrumenti li joħorġu minnu jew tahtu, għandha tiġi ttrattata bħala punt ta' dritt u jekk ma tkunx riferita lill-Qorti tal-Gustizzja tal-komunitajiet Ewropej, tkun għad-deċiżjoni bħala tali skont il-prinċipji stabbiliti minn, u kull deċiżjoni rilevanti ta', il-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej jew ta' kull qorti marbuta magħha.'**

Waqt li l-artikolu 267 tat-Trattat dwar Kif Tiffunzjoni l-Unjoni Ewropea jgħid hekk:

**'The Court of Justice shall have jurisdiction to give preliminary rulings concerning:**

**(a) The interpretation of the Treaties;**

**(b) The validity and interpretation of acts of the institutions, bodies, offices or agencies of the Union.'**

Dwar l-artikolu 267 (qabel 234) tat-Trattat, l-awtur Anthony Arnall fil-ktieb tiegħu 'The European Union and Its Court of Justice' jgħid hekk:

**'Article 234 (issa 267) enables any question of EC (issa EU) law to be referred to the Court of Justice for a preliminary ruling by any national court or tribunal which considers a decision on the question 'necessary to enable it to give judgment.' The question may be raised either by one of the parties or by the judge of his or her own motion. ....**

**Questions which may be the subject of a reference include, as well as questions on the interpretation of the EC (issa EU) Treaty itself, questions on one of the amending Treaties or on one of the Treaties of Accession, as well as questions on the validity and interpretation of the Community institutions and non-binding measures such as recommendations. References may also be made on whether a provision of Community law produces direct effect, that is, whether it confers rights on individuals which national courts are bound to protect. This is considered a question of interpretation.**

**The meaning or effect of a previous judgment of the Court may also be the subject of a reference, because this amounts effectively to a request for guidance on the interpretation of the underlying provisions of Community law.'<sup>2</sup>**

---

<sup>2</sup> Second Edition Oxford University Press Paġni 104 -105



Fid-dawl ta' dawk kollu li ntqal fit-tliet paragrafi preċedenti, ma jirriżultax li t-talba tal-appellant tista' tintlaqa' u dana għaliex il-Kap 409 tal-Liġijiet ta' Malta la jista' jitqies it-Trattat, la xi azzjoni tal-istitutuzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea u lanqas xi interperatazzjoni ta' xi deċiżjoni mogħtija mill-ECJ.

L-appellant jissottometti wkoll li l-Kap 409 jiddiskrimina bejn Maltin u ċittadini membri tal-Unjoni Ewropea. Fil-fehma tal-Qorti, dan mhux eżatt, għaliex ċittadin Malti wkoll jista' jitqies bħala 'turist' ai termini tal-Kap 409 jekk huwa jiġi jqatta' f'tit jiem biss hawn Malta. Jekk il-Malti li jqatta' f'tit jiem biss hawn Malta, joqgħod f'xi post fejn iħallas għall-kirja, allura dak il-post irird ikun liċenzjat kif għandu jkun liċenzjat għal kull turist ieħor li jiġi minn xi stat membru tal-Unjoni Ewropea.

Għal dawn iż-żewġ raġunijiet, isegwi li l-Qorti m'hi ser tagħmel ebda referenza lill-ECJ.

Iżda f'dan il-kuntest il-Qorti eżaminat sew xi tfigħer il-kelma **'turist'** u dak li xehed l-appellant matul il-proċeduri tal-appell.

Waqt it-trattazzjoni, vis a vis Helga Borg u s-sur Velen Florian, il-Prosekuzzjoni sottomettiet li waqt li kienet saret il-prova tan-nuqqas ta' liċenzja, ma kinitx saret il-prova li min kien qed jikri l-post imsemmi kien turist skont id-definizzjoni li tidher fl-Att. Dan huwa element ewlieni fir-reat jekk wieħed jeżamina tajjeb l-artikolu 18 tal-Kap 409 li jipprovdi kif ġej:

'(1) Hadd ma jista' jżomm jew imexxi lukanda, guest house, hostel, postijiet tal-vaganzi jew stabbiliment li jipprovdi ikel jekk ma jkunx qabel akkwista u ma jkollux liċenzja.

(2) Hadd ma jista' jipprovdi allogġ f'dar lit-turisti qabel ma jikseb liċenzja:

Iżda dan is-subartikolu m'għandux japplika għall-provdiment ta' akkomodazzjoni bħal dik lil qraba jew ħbieb

ta' bona fidi meta dik l-akkomodazzjoni tkun prvduta bla ħlas.

(3) Ebda persuna ma tista' tikri lil **turist** jew tħalli lil **turist** jokkupa jokkupa taħt xi titolu, xi dar, u lanqas ma tista' tittrasferixxi li xi turist xi jedd għal kiri, jew xi titolu tiegħro għal okkupazzjoni, ta' u xi dar, u ebda **turist** ma jsita' jikri jew taħt xi titolu jokkupa dar, lanqas ma jista' jakkwista xi jedd għal kiri jew xi titolu ieħor għal okkupazzjoni ta' xi dar, kemm-il darba ma jkunx hemm dwar dik id-dar liċenza valida maħruġa mill-Awtorita' li tawtorizza dak il-kiri, trasferiment jew okkupazzjoni.

Il-Qorti rroprudiciet dan l-ewwel tliet subinċiżi ta' dan l-artikolu sabiex turi biċ-ċar kemm dan l-artikolu huwa marbut mal-kiri ta' xi post lil xi **turist**. Fejn ma jużax il-kelma 'turist', l-artikolu juża l-frażi 'post tal-vaganzi'. L-intenzjoni tal-Legislatur hija diretta lejn dawk il-persuni li jikru post lit-turisti u dan għaliex l-għan tal-Att huwa li jkun hemm standards tajbin fil-postijiet li jinkrew biex it-turist ma joħroġx dizappuntat.

Fil-fehma tal-Qorti, id-difiża rnextielha tipprova fuq livell ta' probabilita' li Velen Florian mhuwiex xi turist għaliex kien ilu joqgħod hawn Malta għal aktar minn sena. Għalhekk il-Qorti ser tilqa' t-tielet parti ta' dan l-aggravju.

### **Konkluzjoni**

Għaldaqstant il-Qorti qed tilqa' l-appell **203/2012** u qed tirrevoka s-sentenza mogħtija fit-12 t'April, 2012 fl-ismijiet premissi u għaldaqstant qed teħles lill-appellant minn kull ħtija u piena.

**< Sentenza Finali >**

-----TMIEM-----